



НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

**СГТУ
КАФЕДРА ИПК
2015**

ТЕРМИН

- Термин — эмоционально нейтральное слово или словосочетание, которое употребляется для точного определения понятия или названия предметов.



ЭТАПЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНА:

1. Выяснение значения термина в контексте.
2. Перевод значения на русский язык.

Прием перевода – перевод с помощью лексического эквивалента.

Эквивалент — постоянное лексическое соответствие, которое точно совпадает со значением слова.



- Термины
 - отраслевые
 - общенаучные, общетехнические
 - Узко специальные

- Общенаучные и общетехнические термины — это термины, которые употребляются в нескольких отраслях науки и техники.
 - Отраслевые термины — это термины, которые употребляются только в какой-нибудь одной области знаний.
 - Узко специальные термины — это термины, характерные для какой-либо специальности данной отрасли.
- 

Термины должны сохранять следующие черты:

- абстрагированный характер,
- однозначность,
- систематичность.

Проблемы при переводе:

- многозначность,
- синонимия,
- противоречие терминов понятиям,
- отягощенность терминологии иностранными терминами



СТРОЕНИЕ ТЕРМИНОВ

1. Простые, которые состоят из одного слова: *voltage* (напряжение), *electrolyte* (электролит).
2. Сложные термины состоят из двух слов и пишутся вместе или через дефис: *radioactive* (радиоактивный), *mass-spectrograph* (масс-спектрограф).
3. Термины-словосочетания состоят из нескольких компонентов (слов): *optical micrometer* (оптический микрометр), *induction heating* (индукционный нагрев).



ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

- а) словосочетания, когда смысловая связь между компонентами выражена присоединением: *electrical resonance* (электрический резонанс), *actual pressure* (истинное давление);
- б) словосочетания, компоненты которых грамматически оформлены с помощью предлога: *transition of state* (переход из одного состояния в другое), *theorem of total probability* (теорема о полной вероятности).



ТИПЫ ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ

1. Оба компонента терминов являются словами специального словаря *Limit +burning*
= *burning limit*
2. Один компонент - технический термин, а второй - слово общеупотребительной лексики
carbon bond , kinetic chain length
 - *focusing distance*
 - *ideal distance*
 - *infinite distance*
 - *fuel distance*



ТИПЫ ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ

3. Оба компонента - слова общеупотребительной лексики

ocean development

silver development

daylight development



СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Атрибутивная связь может осуществляться с помощью:

- а) предложных сочетаний: *ring system of stations* — система электростанций в едином кольце; *seal of settlement* — слой осадка;
- б) конструкции типа «существительное + существительное»
peak energy — максимальная энергия; *labour capacity* — производительность труда;
- в) конструкций типа «прилагательное + существительное», наиболее распространенной в технической литературе: *remote control* — дистанционное управление; *piezoelectric resonator* — пьезоэлектрический резонатор;
- г) конструкции типа «причастие I + существительное»:
actuating pressure — рабочее давление; *alternating current* — переменный ток;
- д) конструкции типа «причастие II + существительное»: *divided anode* — секционированный анод; *recorded copy* — факсимильная копия.



ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ

- Описательный прием

The commercial acid is generally not quite pure.

- Перевод с помощью использования родительного падежа.

Direct current system

Fuel duty

- Калькирование, или дословный перевод

Collector-concentrator

Textile fiber



ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ

- Транскрибирование

Mansion & House

Special Systems Industry

- Транслитерация

laser; radiation .

- Перевод с помощью использования разных предлогов.

Data processing equipment

Affinity chromatography



ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ

- Absolute spectral response characteristic

2 3 4 1

Характеристика 1 абсолютной 2 спектральной 3 чувствительности 4

Термины типа: «существительное + причастие I (или герундий) + существительное» и «существительное + причастие II + существительное» переводят с существительного!



ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА

- Интернациональные слова — это лексические единицы, которые имеют структурно-семантическую общность во многих языках: *film, text, visit, radio, doctor.*



МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ

- Основа (греческая, латинская, английская) + окончание ***on***

electron, photon, neutron, proton, micron, microtron

- Основа – фамилия ученого

□ *Henry* — Генри, *Joule*—Джоуль, *Newton* — НЬЮТОН



«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА

- ▣ *Accurate*
- ▣ *resin*
- ▣ *control*
- ▣ *activities*
- ▣ *direction*
- ▣ *obligation*
- ▣ *critical*
- ▣ *Revolutionary*
- ▣ *Optimistic - pessimistic*



ПЕРЕВОД ПРЕПОЗИТИВНЫХ АТТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

- Препозитивные атрибутивные группы — такие словосочетания, которые имеют свои структурно-семантические особенности, заключающиеся в смысловой связи между членами словосочетания

| Атрибутивные сочетания в английском языке | Передача смысловых связей этого сочетания на русском языке |
|---|---|
| <i>Binary electrolysis</i> | Электролиз с выделением веществ на границе раздела двух фаз |
| <i>Separation payments</i> | Денежные выплаты при увольнении с работы |
| <i>Oven film</i> | Пленка, предназначенная для упаковки и приготовления в ней пищи при высокой температуре |
| <i>Welfare expenditures</i> | Расходы на социальные нужды |
| <i>Moisturizing nail conditioner</i> | Увлажняющее средство для ухода за ногтями |

АЛГОРИТМ ПЕРЕВОДА АТТРИБУТИВНОГО СОЧЕТАНИЯ

- 1. Найдите ключевое слово. Обычно оно в конце.
- 2. Разберитесь во внутренних смысловых связях атрибутивной конструкции, идя от конечного ключевого слова к его непосредственному определению

free space wave propagation

*head of specimen ; real density of catalyst; the case
for defendant*



ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ И БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

- Неологизм — новое слово, словосочетание, фразеологический оборот, который появляется в языке для определения нового предмета или выражения нового понятия.
- *radiophone* — радиотелефон (*радио*);
- *transfer* — трансфер (*фин.*);
- *module* — модуль, блок (*тех.*). .
- *line of code* — количество строк программы; *line segment* — сегмент строки; *line load* — линия загрузки в области связи; *line printer* — устройство построчной печати; *line driver* — драйвер линии



СПОСОБ ПЕРЕВОДА

- Подбор соответствующего аналога в русском языке.
the most favoured nation treatment — режим наибольшего благоприятствования (дипл.).
- перевод путем транскрибирования
briefing — брифинг; *management* — менеджмент;
wind- serfing — виндсерфинг; *skate-bord* — скейтборд.
- метод калькирования
analog display — аналоговый дисплей; *rotary engine* — ротационная машина.



БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА

- **Безэквивалентная лексика** — это слова или словосочетания, обозначающие предметы, процессы и явления, которые на данном этапе развития языка перевода не имеют в нем эквивалентов.
- *whitewalls*
- *syncom*
- *talkfest*
- *newhound*
- *newshawher*



ПЕРЕДАЧА СОБСТВЕННЫХ ИМЕН И НАЗВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

□ Транслитерация

UNESCO — ЮНЕСКО, *ZHURNAL* журнал.

□ Транскрипция

JeneralElectric Co. — фирма (компания) «Дженэрэл Электрик»;

Humanite—«Юманите».

□ По традиции.

Washington — Вашингтон, а не Уошингтон; *Roma* — Рим, а не Рома, *Dover* — Дувр, а не Доувер.

□ Перевод



- Имена собственные, относящиеся к крупным географическим объектам, известным государственным деятелям, ученым, писателям, художникам и пр., надо передавать в соответствии с установившейся практикой. В остальных случаях лучше пользоваться способом транскрипции, а в сомнительных случаях оставлять собственные имена в английском графическом изображении.



ЗАДАНИЕ 1. ПЕРЕВЕДИТЕ ТЕРМИНЫ И УКАЖИТЕ ИХ ТИП

- Aerodynamically supported missile, gas turbine power plant, surface-cooled reactor, data-translating unit, antenna gain, actuating pressure, error-measuring system, remotely controlled plant, pressure-operated switch, pulse-type radio altimeter, peak energy, spectrum-measuring detector, wind tunnel, halving circuit, information destroying system, continuously measuring control system, alternating current, radio-frequency high-voltage power supply, battery-fed receiver, water space, frequency-dividing circuit, load capacity



ЗАДАНИЕ 2. УКАЖИТЕ И ПЕРЕВЕДИТЕ АТТРИБУТИВНЫЕ СОЧЕТАНИЯ.

- 1. Accepted air conditioning practice is expressed this in terms of the amount of water vapor per pound of dry air. 2. An automatic batching and mixing plant was used at the site. 3. Where local aggregates are poor a great deal of preliminary test-cube making may be necessary before a final choice of mixture is made. 4. The design of combined waste-water disposal systems was allied to the growth of capital cities.



ЗАДАНИЕ 3. ДАЙТЕ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫМ СЛОВАМ И «ЛОЖНЫМ ДРУЗЬЯМ» ПЕРЕВОДЧИКА

- Director, medal, pedagogical, master, commission, technological, contribution, container, nation, periodic, element, principle, inorganic, combination, specific (gravity), patriot, energy, activity, progress, industry, thesis, general, generalization figure, differential and absolute pressure, balance, diaphragm, specially, operate, indicator, precision, distance, gas.

